

## 医療通訳養成講座 2026年度シラバス

科目名	医療通訳Ⅱ(ベトナム語)
開講期 時間	秋期間(9月～12月) 土曜日3限(15:45～17:15)
担当教員	TRẦN THỊ MỸ(チャン・ティ・ミー)
授業形態	ZOOMによるリアルタイム配信

### 授業の目標

医療通訳に従事する上で必要な専門用語及びスキルを身につける。

### 授業の概要

春学期は、専門用語に加え、通訳実践に必要な各種スキルや、受講者が通訳を自主的に練習する際に活用できる訓練法の紹介を通じて、基礎形成に重点を置く。  
秋学期は、各診療科や治療法に関する専門用語を引き続き学ぶと同時に、春学期に習得した内容を十分に生かし、可能な限り多くの模擬通訳演習を行う。

### 授業計画

1	授業計画	【ペーパーペイシエント演習】科目問診(1)
	事前学習	「泌尿器各部位」
	事後学習	・配布された資料を熟読してポイントを整理する ・用語集を更新していく
2	授業計画	【ペーパーペイシエント演習】科目問診(2)
	事前学習	「生殖器各部位(男性)」
	事後学習	・配布された資料を熟読してポイントを整理する ・用語集を更新していく
3	授業計画	【ペーパーペイシエント演習】科目問診(3)
	事前学習	「生殖器各部位(女性)」
	事後学習	・配布された資料を熟読してポイントを整理する ・用語集を更新していく
4	授業計画	【ペーパーペイシエント演習】科目問診(4)
	事前学習	「出産と乳房各部位」
	事後学習	・配布された資料を熟読してポイントを整理する ・用語集を更新していく

5	授業計画	【模擬通訳演習Ⅰ】上部内視鏡検査、肺機能検査
	事前学習	・「眼・耳各部位」 ・検査プロセスについて調べ、用語のリストを作成する
	事後学習	・配布された資料を熟読してポイントを整理する ・用語集を更新していく
6	授業計画	【模擬通訳演習Ⅰ】腹部エコー検査、ホルター心電図検査
	事前学習	検査プロセスについて調べ、用語のリストを作成する
	事後学習	・配布された資料を熟読してポイントを整理する ・用語集を更新していく
7	授業計画	【模擬通訳演習Ⅰ】大腸内視鏡検査
	事前学習	検査プロセスについて調べ、用語のリストを作成する
	事後学習	・配布された資料を熟読してポイントを整理する ・用語集を更新していく
8	授業計画	【模擬通訳演習Ⅰ】CT検査、造影CT検査
	事前学習	検査プロセスについて調べ、用語のリストを作成する
	事後学習	・配布された資料を熟読してポイントを整理する ・用語集を更新していく
9	授業計画	【模擬通訳演習Ⅰ】産科医療補償制度
	事前学習	制度について調べ、用語のリストを作成する
	事後学習	・配布された資料を熟読してポイントを整理する ・用語集を更新していく
10	授業計画	【模擬通訳演習Ⅱ】受付にて
	事前学習	「皮膚各部位」
	事後学習	・配布された資料を熟読してポイントを整理する ・用語集を更新していく
11	授業計画	【模擬通訳演習Ⅱ】診療科(1)
	事前学習	配役に応じて事前準備を行う
	事後学習	・配布された資料を熟読してポイントを整理する ・用語集を更新していく
12	授業計画	【模擬通訳演習Ⅱ】診療科(2)
	事前学習	配役に応じて事前準備を行う
	事後学習	・配布された資料を熟読してポイントを整理する ・用語集を更新していく

13	授業計画	【模擬通訳演習Ⅱ】診療科(3)
	事前学習	配役に応じて事前準備を行う
	事後学習	・配布された資料を熟読してポイントを整理する ・用語集を更新していく
14	授業計画	癌
	事前学習	がんの診断と治療について調べておく
	事後学習	★秋期間の内容を総復習する
15	授業計画	病院実習 ※東京科学大学湯島キャンパスで病院実習を実施します。
	事前学習	第14回までの授業の復習をし、通訳の方法について考える
	事後学習	授業を振り返り、通訳の方法をもう一度考える

#### 成績評価の方法・基準

課題提出30%、授業中のパフォーマンス70%

#### 履修上の注意

各回の授業では多くの専門用語が登場するため、授業を録画した動画を活用し、その週のうちに専門用語や通訳場面ごとの注意点を整理することが重要である。継続的な復習と整理を通じて、通訳スキルの着実な向上を図る。  
講義の際は、講師と受講者のやり取りを交えた双方向で行う。課題の発表 & ディスカッションの際は、受講者は主体的・能動的に参加し、講師は適宜コメントする。

#### 教科書

##### 『医療通訳』

多文化共生センターきょうと

<https://www.mhlw.go.jp/content/10800000/001381289.pdf>

以下から冊子版を購入することも可能です。なお、冊子版の購入は任意です。

<https://www.jme.or.jp/news/220916.html>

#### 参考書

なし